

N'entendons aucune parole – sauf  
les mots doux

و هیچ کلامی نشنویم – مگر زمهربانی ها

Traduit du farsi par : Marianne et Mohammad  
Ilbeigui

محمد ایل بیگی

A : ma camarade de toujours – mon épouse

برای : رفیقِ همیشه ام – همسرم



Laisse- moi m'asseoir à tes côtés  
Pour te chanter  
des merveilles  
et des mots doux .

بگذار کنار تو بنشینم  
و آوازی بخوانم  
از خوبی ها  
از مهربانی ها .

Laisse-moi poser ma tête sur tes genoux  
Et rions aux éclats  
Et ne pleurons jamais .

بگذار سر بر زانویت بنهم  
و خنده ها سر دهم  
و نگریم هیچ .

Laisse-moi rester seul avec toi  
Et embrasser tes lèvres .

بگذار که با تو تنها باشم  
و بوسه ها زخم بر لبانت .

Laisse-moi vivre toujours avec toi  
Et ne voyons que des bonnes choses  
Et n'entendons  
que les mots doux .

بگذار سر برم همیشه با تو  
و هیچ نبینیم بجز خوبی ها  
و هیچ کلامی نشنویم  
– مگر به مهربانی ها .

\*

×

Permettront-ils ?

میگذارنده مان ؟

Permettront-ils que notre petite maison  
Deviennne le plus vaste pays du monde ?

میگذارنده مان تا خانهء کوچک مان  
گسترده ترین سرزمین جهان شود ؟

Permettront-ils que notre petit jardin  
Soit plein de fleurs ( je parle des « petits  
princes » ) ;  
- Et non de sang ?

میگذارنده مان تا باغچهء کوچک مان  
پر از گل شود - از "شازده کوچولو" ها می گویم  
- ونه از خون ؟

Permettront-ils que nous chantions l'hymne d'amour  
Et non le chant de la mort ;  
Et fuyons  
- Une fois pour toute - ,  
Cette continuité de mort et de deuil .

میگذارنده مان تا سرود عاشقانه بخوانیم  
- و نه سرود مرگ ؛  
و بگریزیم  
- یکبار برای همیشه - ،  
از تسلسل مرگ و ماتم ؟

Permettront-ils que  
- comme « eux » -  
Nous éclations de rire ?

میگذارنده مان  
- که چونانچون " آنان " -  
قهقهه ها سردهیم ؟

Permettront-ils que je m'agenouille devant toi  
Que je te soulève  
Pour te mettre sur mes épaules

میگذارنده مان تا در مقابلت زانو زنم  
از زمینت بردارم  
بردوشم نهم

Que je tourne la tête  
Pour me noyer dans tes yeux de mer  
Et que je te dise tout simplement :

سری برگردانم  
غرقه شوم در چشمان دریائیت  
... و بسادگی بگویم :  
- دوستت دارم !

- Je t'aime !

28 Mai 2003

۸ اردیبهشت ۸۲